

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 75

A. TITEL

*Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag, gesloten te Brussel op 7 januari 1955 tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;
's-Gravenhage, 3 juli 1956*

B. TEKST

**AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG,
gesloten te Brussel op 7 januari 1955 tussen Nederland, België en
Luxemburg, betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering
inzake motorrijtuigen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Overwegende, dat artikel 13 van de Bepalingen behorende bij het Verdrag van 7 januari 1955 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen in het bijzonder van toepassing is op de bureaux, bedoeld in paragraaf 2 van artikel 2 van die Bepalingen;

Verlangend, rekening te houden met de moeilijkheden, welke deze toepassing thans medebrengt;

Hebben besloten, te dien einde een Aanvullende Overeenkomst te sluiten en hebben gevolmachtigden benoemd, die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1

In afwijking van artikel 13 van de Bepalingen behorende bij het Verdrag, gesloten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen op 7 januari 1955 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en tot een datum in gemeen overleg door de Hoge Verdragsluitende Partijen te bepalen, zal ieder van Haar kunnen beslissen, dat de verbintenissen, welke het bureau, dat belast is met de schade-afwikkeling op grond van internationale verzekeringsbewijzen, overeenkomstig artikel 2 § 2 van genoemde Bepalingen op zich heeft genomen, van rechtswege eindigen door het verloop van de termijn, waarvoor die bewijzen zijn uitgegeven.

Artikel 2

Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden beschouwd een integrerend deel uit te maken van het in artikel 1 genoemde Verdrag. Zij zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Het in artikel 1 genoemde Verdrag en de onderhavige Aanvullende Overeenkomst zullen tegelijk in werking treden en wel zes maanden na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging van het Verdrag en van deze Aanvullende Overeenkomst.

CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ,
conclu à Bruxelles le 7 janvier 1955 entre les Pays-Bas, la Belgique
et le Luxembourg, relatif à l'assurance obligatoire de la responsabilité
civile en matière de véhicules automoteurs

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Belges
et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Considérant que l'article 13 des Dispositions annexées au Traité
du 7 janvier 1955 relatif à l'assurance obligatoire de la responsabilité
civile en matière de véhicules automoteurs s'applique notamment aux
bureaux visés au paragraphe 2 de l'article 2 de ces Dispositions;

Désireux de tenir compte des difficultés que cette application
soulève actuellement;

Ont décidé de conclure à cette fin une Convention additionnelle et
ont désigné des plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus
de ce qui suit:

Article premier

Par dérogation à l'article 13 des Dispositions annexées au Traité
conclu entre les Hautes Parties contractantes le 7 janvier 1955 con-
cernant l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière
de véhicules automoteurs, et jusqu'à une date à déterminer de
commun accord par les Hautes Parties contractantes, chacune d'Elles
pourra décider que les obligations assumées par le bureau chargé du
règlement des dommages en vertu de certificats internationaux d'assu-
rance, conformément à l'article 2 § 2 des dites Dispositions, cesseront
de plein droit à l'expiration du terme pour lequel ces certificats
auront été émis.

Article 2

La présente Convention additionnelle sera considérée comme
faisant partie intégrante au Traité mentionné à l'article 1er. Elle sera
ratifiée et les instruments de ratification seront déposés dans les
archives du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Le Traité mentionné à l'article 1er et la présente Convention
additionnelle entreront simultanément en vigueur, à savoir six mois
après le dépôt du troisième instrument de ratification dudit Traité
et de la présente Convention additionnelle.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud te 's-Gravenhage, op 3 juli 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. W. BEYEN

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) VAN DER STRATEN

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) J. KREMER

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait en triple exemplaire à La Haye, le 3 juillet 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) VAN DER STRATEN

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) J. KREMER

D. GOEDKEURING

De Aanvullende Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd,

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Aanvullende Overeenkomst is voorzien in artikel 2, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst zullen ingevolge artikel 2, lid 2, in werking treden zes maanden na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging van deze Overeenkomst en van het Verdrag van 7 januari 1955.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Verdrag en Aanvullende Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst van het Verdrag van 7 januari 1955, waarvan deze Aanvullende Overeenkomst een integrerend deel uitmaakt, is geplaatst in *Trb.* 1955, 16 en overgelegd aan de Staten-Generaal bij brieven van 31 maart 1955 (*Bijl. Hand.* II 1954/55 — 3921).

Uitgegeven de vijftiengste juli 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.